

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua B (Primera lengua extranjera) y su cultura	Cultura de la lengua B	2º	4º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Cristina Álvarez de Morales Mercado Eduardo Segura			Cristina Álvarez de Morales: Despacho 16, Buensuceso Tel: 958240431 cristinaalvarez@ugr.es		
			Eduardo Segura: Facultad Filosofía y Letras Tel: 958 241000 (ext. 20136) esegura@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Cristina Álvarez de Morales: Consulte el directorio de la UGR: http://directorio.ugr.es Eduardo Segura: Tutorías: lunes y miércoles de 16.00-18.00h. Facultad Filosofía t Letras		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda un nivel de lengua inglesa B3					



BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita.
- La variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción. Redacción técnica.
- Modelos textuales.
- Revisión textual.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Ser consciente de que los componentes de la identidad cultural determinan la traducción y la interpretación.
- Ser capaz de identificar y analizar el discurso de la identidad cultural y emplear esta habilidad como herramienta en las tareas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de reconocer y analizar las marcas culturales que aparecen en diferentes tipos de textos.
- Reconocer la relación entre los textos y discursos producidos en diferentes contextos (institucionales, históricos...) y analizar su repercusión en el proceso de traslación.



- Conocer las instituciones políticas, sociales y religiosas de los Estados Unidos y del Reino Unido.
- Ser consciente de que los componentes de la identidad cultural vienen determinados en gran medida por construcciones discursivas.
- Ser capaz de identificar y analizar el discurso de la identidad cultural angloamericana, y emplear esta habilidad como herramienta en las tareas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de apreciar los elementos comunes a la cultura angloamericana determinados por el idioma que comparten.
- Comprender la cultura angloamericana dominante hoy en los medios de comunicación en su compleja y profunda dimensión histórica.
- Comprender la influencia que la cultura política angloamericana y sus instituciones ejerce sobre las instituciones y la cultura política de las democracias occidentales de corte liberal.
- Comprender y analizar las estrechas relaciones entre los componentes políticos, religiosos y literarios de la identidad cultural angloamericana.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO

1. The English-Speaking World
2. History and Politics
3. Social aspects: Religion, Race, Class, Gender, Education
4. Politics
5. Traditions
6. Art
7. The Media
8. Economy
9. Legal System

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA: Fernández Santiago, M. *Cultures in English*. Granada: AVICAM, 2014.

Formatted: Spanish (Spain)

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Bromhead, P., *Life in Modern America*, Harlow, England: Longman Group, 1995.
 Carp, R.A. and R. Stidham, *Judicial Process in America*, Washington, D.C.: CQ Press, 1998.
 Denenberg, R.V., *Understanding American Politics*, London: Fontana Press, 1992.
 Dolan, E.F. and M.M. Scariano, *Shaping U.S. Foreign Policy*, Danbury, Conn.: Grolier Publishing, 1996.
 Friebel Isolde y Händel Heinrich, *Britain – USA: A Survey In Key Words*, Francfort: Disterweg, 1991
 Greider, W., *Fortress America*, New York: PublicAffairs, 1998.
 Guernsey, J.B., *Should We Have Capital Punishment*, Minneapolis: Lerner Publications Co., 1993.
 Halberstam, D., *The Children*, New York: Random House, Inc., 1998.
 Handlin, O., *The Uprooted*, Boston: Little, Brown and Company, 1979.
 Hirsh, Jr., E.D., *The Dictionary of Cultural Literacy: What Every American Needs to Know*, 2nd Ed., Boston: Houghton.
 Lowi, T.J. and B. Ginsberg, *American Government: Freedom and Power*, New York: Norton & Co., 1996.
 Maldwyn A. Jones. *The Limits of Liberty. American History, 1607-1992*. Oxford University Press, 1995.
 Mauk, D. and J. Oakland, *American Civilization. An Introduction*, London: Routledge, 1997.
 McCuen, G.E., *Melting Pot or Boiling Point: The Issues of Immigration*, Hudson, WI: Gary E. McCuen Publications, 1997.
 McDowall, D., *An Illustrated History of the USA*. Longman.1990
 James O'Driscoll. *Britain. The Country and Its People*. Oxford University Press, 1997
 Schlesinger, Jr., A.M., *The Cycles of American History*, Boston: Houghton Mifflin Company, 1986.
 St. John, J., *A Child of Fortune*, Ottawa, IL: Jameson Books, Inc., 1990.
 Warren, J.A., *Cold War: The American Crusade Against World Communism, 1945-1991*,



New York: Lothrop, Lee & Shepard Books, 1996.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Anders Breidlid, *et al.* eds. *American Culture. An Anthology of Civilization Texts*. London: Routledge, 1995.
- Ball, A., *British Political Parties*, MacMillan, 1987
- Bromhead, P., *Life in Modern Britain*, Longman, 1991
- Central Office of Information. London: Her Majesty's Stationary Office (HMSO) 1995, *Britain 1995 An Official Handbook*.
- Cortes Generales. *Reglamentos Parlamentarios de los Estados Miembros de la Unión Europea: Cámaras Altas y Bajas*.
- Donalson, P., and Farquhar, J., *Understanding the British Economy*, Penguin, 1988
- Geoffrey Elton. *The English*. London: Blackwell, 1992
- Farrel, M., *Northern Ireland, The Orange State*, Pluto Press.
- Forman, F.N., *Mastering British Politics*. MacMillan.
- James, P., *English Law*, Butterworths. London.
- Kavanagh, D., *British Politics. Continuity and Change*, Oxford, 1990
- McDowall, D., *Britain in Close-up*, Longman, 1999.
- McDowall, D., *An Illustrated History of Britain*, Longman, 1990
- David Mauk and John Oakland. *American Civilization. An Introduction*. London: Routledge, 2005.
- Maurois, S.A., *Historia de Inglaterra*, Barcelona, Surco.
- Munro, M.D., *Background to Britain*, MacMillan Press Ltd.
- Kenneth O. Morgan. *The Oxford History of Britain*. Oxford University Press, 2001.
- Musman, R., *Britain Today*, Longman, 1982
- Nation, M.A., *A Dictionary of Modern Britain*. Harmondsworth, Penguin.
- Oakland, J., *British Civilization*, Routledge, 1995 Third Edition.
- Pritchard, J., *The Penguin Guide to the Law*, Penguin, 1986.
- Roberts, D., *Politics, A New Approach*, Causeway Books, 1992.
- Room, A., *An A to Z of Britain*, Oxford, OUP, 1992.
- Room, A., *Dictionary of Britain*, Oxford, OUP, 1986.
- Samson, A., *A New Anatomy of Britain*, Hodder and Stoughton, Last edition.
- Sked and Cook. *Britain since 1945*, Penguin, 1993.
- Severgnini, B., *Inglési, The British Neighbours of Europe*, Coronet Books. Hodder and Stoughton, 1991.

ENLACES RECOMENDADOS

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (60 horas)
(30% de la carga crediticia total, que corresponde a 1,8 créditos ECTS)

- CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden a 1,2 créditos ECTS.
- SEMINARIOS adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 0,44 créditos ECTS
- TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden a 0,06 créditos ECTS.
- EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS



ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (90 horas) que se corresponden con el de la carga crediticia total, que corresponde a 4,2 créditos ECTS)

- **LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS** que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y auditiva y aumentar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde a 1,8 créditos ECTS.
- **TRABAJOS INDIVIDUALES**, relacionados fundamentalmente con las lecturas y audiciones recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde a 1,5 créditos ECTS.
- **TRABAJOS EN GRUPO**, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponden a 0,9 créditos ECTS.

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo individual y en grupos. Salvo excepciones didácticamente justificadas, la lengua meta será el vehículo de comunicación en clase.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Todas las materias de esta asignatura se evaluarán utilizando procedimientos similares, con mínimas variaciones:

Para los alumnos que han hecho optado por evaluación continua:

Examen final: 60%

Presentaciones orales: 20% Participación en clase, en seminarios y tutorías: 20%

Para los alumnos que optan a evaluación final:

Tendrán un plazo de dos semanas desde el comienzo de la asignatura para solicitar al director del Departamento la evaluación única final. (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ngc7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

